

Die Kodifizierung wird folgende Überschrift tragen: "Gesetzbuch über den Architektenberuf und die Architektenkammer".

Zu diesem Zweck kann Er:

1. die Reihenfolge, die Nummerierung und im Allgemeinen die Gestaltung der zu kodifizierenden Bestimmungen ändern,
2. die Verweise in den zu kodifizierenden Bestimmungen ändern, damit sie mit der neuen Nummerierung übereinstimmen,
3. den Wortlaut der zu kodifizierenden Bestimmungen ändern, um die Übereinstimmung der Bestimmungen zu gewährleisten und die Terminologie zu vereinheitlichen, ohne die in diesen Bestimmungen enthaltenen Grundsätze zu beeinträchtigen.

KAPITEL 5 — Inkrafttreten

Art. 18 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes fest.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Juli 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Mittelstands, der KMB und der Selbständigen
Frau S. LARUELLE

Mit dem Staatssiegel versehen:
Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00032]

19 JULI 2013. — Wet tot interpretatie van artikel 97 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 juli 2013 tot interpretatie van artikel 97 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst (*Belgisch Staatsblad* van 8 augustus 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00032]

19 JUILLET 2013. — Loi interprétative de l'article 97 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 juillet 2013 interprétative de l'article 97 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre (*Moniteur belge* du 8 août 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00032]

19. JULI 2013 — Gesetz zur Auslegung von Artikel 97 des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Juli 2013 zur Auslegung von Artikel 97 des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

19. JULI 2013 — Gesetz zur Auslegung von Artikel 97 des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1. Vorliegendes Auslegungsgesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 97 des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag wird dahingehend ausgelegt, dass einerseits der Anwendungsbereich von Titel III Kapitel II sämtliche Personenversicherungsverträge abdeckt, bei denen der Eintritt des versicherten Ereignisses nur von der menschlichen Lebensdauer abhängt, und zwar selbst wenn die Parteien die gegenseitigen Leistungen bewertet haben, ohne den Eintrittswahrscheinlichkeiten Rechnung zu tragen, und dass andererseits davon ausgegangen wird, dass die in diesem Kapitel erwähnten Versicherungen ausschließlich Pauschalcharakter haben.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz ist nicht auf Versicherungsverträge anwendbar, bei denen die Vertragsparteien die gegenseitigen Versicherungsleistungen spätestens am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* vollständig ausgeführt haben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
BUDGET EN BEHEERSCONTROLE

[C – 2014/03041]

23 APRIL 2013. — Koninklijk besluit houdende gedeeltelijke verdeling, betreffende uitgaven ter voorbereiding van de Antarctica Conferentie, van het provisioneel krediet ingeschreven in het programma 03-41-1 van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2013 en bestemd tot het dekken van allerhande uitgaven voortvloeiend uit de loopbaanhervorming, de financiering van het Belgisch aandeel in de nieuwe NAVO-zetel, de uitvoering van het plan inzake startbanen bij de FOD's en het BIRB, de wijziging van het indexcijfer van de consumptieprijzen, en andere diversen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 4 maart 2013 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2013, inzonderheid artikel 2.03.2;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 13 februari 2013, 19 februari 2013, 28 februari 2013 en 19 april 2013,

Overwegende dat op het programma 03-41-1 van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2013 een provisioneel vastleggings- en vereffeningskrediet is ingeschreven van 384.259.000 euro, onder meer bestemd tot het dekken van allerhande uitgaven voortvloeiend uit de loopbaanhervorming, de financiering van het Belgisch aandeel in de nieuwe NAVO-zetel, de uitvoering van het plan inzake startbanen bij de FOD's en het BIRB, de wijziging van het indexcijfer van de consumptieprijzen, en andere diversen;

Overwegende dat op de secties 14 – FOD Buitenlandse zaken, 25 – FOD Volksgezondheid en 46 – POD Wetenschapsbeleid van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2013 geen enkel krediet is uitgetrokken om de uitgaven te dekken in verband met de voorbereiding van de Antarctica Conferentie, waarvan België dit jaar het Voorzitterschap waarneemt;

Overwegende dat de bovenvermelde FOD/POD uitgaven moet betalen en dat een laattijdige betaling nalatigheidsinteressen kan veroorzaken;

Op de voordracht van Onze Minister van Begroting,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een vastleggingskrediet van 765.000,00 euro en een vereffeningskrediet van 765.000,00 euro worden afgenomen van het provisioneel krediet, ingeschreven op het programma 03-41-1 (basisallocatie 41.10.01.00.01) van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2013, en wordt verdeeld overeenkomstig de bijgevoegde tabel.

De in deze tabel vermelde bedragen worden gevoegd bij de kredieten die onder de betrokken programma's en basisallocaties zijn uitgetrokken voor het begrotingsjaar 2013.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
BUDGET ET CONTROLE DE LA GESTION

[C – 2014/03041]

23 AVRIL 2013. — Arrêté royal portant répartition partielle, pour ce qui concerne des dépenses découlant de la préparation de la Conférence Antarctique, du crédit provisionnel inscrit au programme 03-41-1 du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2013 et destiné à couvrir des dépenses de toute nature découlant de la réforme des carrières, du financement de la contribution belge dans le nouveau siège de l'OTAN, de l'exécution du plan concernant les premiers emplois dans les SPF et le BIRB, de l'indice des prix à la consommation, et autres divers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 4 mars 2013 contenant la loi du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2013, notamment l'article 2.03.2;

Vu les avis de l'Inspecteur des Finances, donné les 13 février 2013, 19 février 2013, 28 février 2013 et 19 avril 2013,

Considérant qu'un crédit d'engagement et de liquidation provisionnel de 384.259.000 euros, destiné entre autres à couvrir des dépenses de toute nature découlant de la réforme des carrières, du financement de la contribution belge dans le nouveau siège de l'OTAN, de l'exécution du plan concernant les premiers emplois dans les SPF et le BIRB, de l'indice des prix à la consommation, et autres divers, est inscrit au programme 03-41-1 du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2013;

Considérant qu'aucun crédit n'est prévu aux sections 14 – SPF Affaires étrangères, 25 – SPF Santé Publique et 46 – SPP Politique Scientifique du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2013 pour couvrir les dépenses liées à la préparation de la Conférence Antarctique, dont la Belgique assure la Présidence en 2013;

Considérant que les SPF/SPP susmentionnés doivent payer des dépenses et qu'un paiement tardif peut entraîner le paiement d'intérêts de retard;

Sur la proposition de Notre Ministre du Budget,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Un crédit d'engagement de 765.000,00 euros et un crédit de liquidation de 765.000,00 euros sont prélevés du crédit provisionnel, inscrit au programme 03-41-1 (allocation de base 41.10.01.00.01) du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2013, et sont répartis conformément au tableau ci-annexé.

Les montants figurant dans ce tableau sont rattachés aux crédits prévus pour l'année budgétaire 2013 aux programmes et allocations de base concernés.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.